

Tekst 5

Achilles heeft besloten weer mee te doen aan de strijd. Hij heeft zijn nieuwe wapenrusting aangetrokken en stapt op zijn strijdswagen die getrokken wordt door zijn twee onsterfelijke paarden. Zij kunnen spreken met menselijke stem. Hij heeft de paarden gevraagd hem na afloop van de strijd veilig terug te brengen naar het scheepskamp.

Een van de paarden, Xanthus (Ξάνθος), geeft hem antwoord:

- 408 “Καὶ λῖην σ’ ἔτι νῦν γε σαώσομεν, ὄβριμ’ Ἀχιλλεῦ·
409 ἀλλὰ τοι ἐγγύθεν ἦμαρ ὀλέθριον· οὐδέ τοι ἡμεῖς
410 αἴτιοι, ἀλλὰ θεός τε μέγας καὶ Μοῖρα κραταιή.
411 Οὐδὲ γὰρ ἡμετέρη βραδυτήτι τε νωχελίῃ τε
412 Τρῶες ἀπ’ ὤμοιιν Πατρόκλου τεύχε’ ἔλοντο·
413 ἀλλὰ θεῶν ὄριστος, ὃν ἠΰκομος τέκε Λητώ,
414 ἔκταν’ ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἔκτορι κῦδος ἔδωκε.
415 Νῶϊ δὲ καὶ κεν ἅμα πνοιῇ Ζεφύροιο θέοιμεν,
416 ἦν περ ἐλαφροτάτην φάσ’ ἔμμεναι· ἀλλὰ σοὶ αὐτῶ
417 μόρσιμόν ἐστι θεῶ τε καὶ ἀνέρι ἴφι δαμῆναι.”
418 Ὡς ἄρα φωνήσαντος Ἐρινύες ἔσχεθον αὐδῆν.
419 Τὸν δὲ μέγ’ ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
420 “Ξάνθε, τί μοι θάνατον μαντεύεαι; Οὐδέ τί σε χρή.
421 Εὖ νυ τὸ οἶδα καὶ αὐτός, ὃ μοι μόρος ἐνθάδ’ ὀλέσθαι,
422 νόσφι φίλου πατρὸς καὶ μητέρος· ἀλλὰ καὶ ἔμπης
423 οὐ λήξω πρὶν Τρῶας ἄδην ἐλάσαι πολέμοιο.”

Homerus, Ilias 19.408-423

Aantekeningen

- regel 409 ἐγγύθεν *Vul aan: ἐστίν*
- regel 410 αἴτιοι *Vul aan: ἐσμέν*
Μοῖρα Moira (*godin van het noodlot*)
- regel 411 ἡ νοχελίη luiheid
- regel 412 οἱ Τρῶες Trojanen
ῶμοιιν = ῶμων
- regel 413 ὄριστος = ὁ ἄριστος
- regel 414 ἔκταν' *Vul aan: αὐτόν*
- regel 415 Νῶϊ (*nominativus*) wij
ἄμα + *dativus* even snel als
Ζέφυρος Zephyrus (*god van de westenwind*)
- regel 416 φάσ' = φασί
- regel 417 μόρσιμος door het lot bepaald
θεῶ = ὑπὸ θεοῦ
ἀνέρι = ὑπὸ ἀνδρός
δαμῆναι *infinitivus aoristus passief van δαμάζω*
- regel 418 φωνήσαντος *Vul aan: Ξάνθου*
Ἐρινύες de Erinyen (*Deze godinnen onderbreken Xanthus hier om te voorkomen dat hij nog meer over de toekomst vertelt.*)
ἔσχεθον = ἔσχον
ἔχω tegenhouden
- regel 420 Οὐδέ τί helemaal niet
- regel 421 χρή *Vul aan: μαντεύεσθαι*
ὅ dat (*voegwoord*)
μόρος *Vul aan: ἐστίν*
- regel 422 καὶ ἔμπης toch
- regel 423 λήξω Achilles *bedoelt: met vechten.*
οἱ Τρῶες Trojanen
ἄδην ἐλάω πολέμοιο + *accusativus* (iemand) de strijdlust ontnemen